

Rambo's Sports Bar & Grill

Saturdays are Salsa Nights, 201 Knapp.

Gyro: Buy 1, Get 1 Free!
with this coupon!
Exp. 11-30-03 419.241.2358

«Tinta con sabor»

• Founded in 1989 •
Proudly Serving Our Readers
Continuously For Over 14 Years

La Prensa is savored by non-Latinos too!
Surf our web at: www.laprensatoledo.com

CALENDAR OF EVENTS, PAGE 10



Taqueria El Nacimiento Mexican Restaurant

Hours: Mon.- Thurs. 9:00 - 12:00
Fri. & Sat. 9:00 - 3:00
Sun. 9:00 - 12:00

Carry-Out Phone (313) 554-1790
7400 W. Vernor
Detroit, Michigan

ESPECIALIDAD DE LA CASA: POLLO JALISCO

- Jugos/Tepache
- Carne a la Parrilla
- Tacos
- Burritos
- Aguas
- Pollo Dorado
- Mojarra Frita
- Licuados
- Tortas
- Quesadillas
- Tostadas
- Pozole
- Caldos
- Carne de Puerco en Salsa Verde
- Mariscos
- Breakfast Super Burro



La Prensa

Ohio & Michigan's Oldest Latino Newspaper

Check out our Classifieds! ¡Checa los Anuncios Clasificados!

November/noviembre 5, 2003 Spanglish Weekly/Semanal Vol. 34, No. 8

Special Edition: El Día de Los Muertos



Día de Los Muertos was celebrated at the Sofia Quintero Art & Cultural Center last Saturday. Above is one of the many altars on display.

Quintero Center's Día de Los Muertos highly successful

Toledo's Sofia Quintero Art & Cultural Center hosted its annual Día de los Muertos altar display and entertainment last weekend.

On display were numerous handcrafted altars in honor of the Day of the Dead, celebrated in several Latin American countries, particularly México.

Alter sponsors included: Adelante, Inc., Claudia Cooper, Connie Eason, Eli López, Bill Furguson, and Robert García.

Performances were presented by Conjunto Herencia—a Latino musical youth group—and selected poetry readings by Dr. Ana María González.

According to the Quintero Center's board chair, Joe Balderas, "We really appreciated the community's support of this year's event."

TAQUERIA JALISCO
MEXICAN RESTAURANT
AUTHENTIC MEXICAN FOOD

1244 BROADWAY TOLEDO OH. 43609
(419) 244-4601 fax (419) 244-4602
9 AM - 10 PM cada día



Congresswoman Marcy Kaptur with Martha Iris Alberto, Lydda Eli González, and Fabia Gutierrez from Honduras speaking on the tragedies of sweatshops.

Honduran Latinas testify as to deplorable conditions at maquilas, including one owned by rapper P. Diddy

Last Sunday, three Central American workers—Martha Iris Alberto, Lydda Eli González, and Fabia Gutierrez—gave testimony to members of the Farm Labor Organizing Committee (FLOC), at its

headquarters in south Toledo, concerning the harsh and unjust working conditions at garment maquila factories in their native Honduras.

The session was partially arranged by U.S. Congress-

woman Marcy Kaptur in conjunction with the National Labor Committee for Worker and Human Rights.

At the two-hour session, a variety of human

(Continued on Page 4)

Breves

Piden a Fox defender derechos de migrantes en EEUU

MEXICO (AP): El Senado aprobó una resolución que exhorta al presidente Vicente Fox a presionar para obtener un mejor trato hacia los migrantes mexicanos durante su próxima visita a Texas, Nuevo México y Arizona.

La resolución no obligatoria exhortó a que Fox exija públicamente un mejor trato para los millones de mexicanos indocumentados que viven en Estados Unidos, cuando visite el país del 4 al 6 de noviembre.

Durante el análisis de la resolución, los senadores condenaron los sucesos recientes, como la redada realizada la semana pasada por agentes federales estadounidenses en tiendas Wal-Mart.

En ella arrestaron a 245 e m p l e a d o s
(Continued on Page 3)

This Week

- The Final Word: Advanced Puppetry** 3
- Your Weekly Horoscopes/Horóscopos** 5
- Directory of Latino Businesses & Services** 5
- Classifieds** 13-15

¡Now Open! Club Frogtown!

Cada sábado/each Saturday, 10PM - 2AM

CLUB FROGTOWN - ¡No SEA RANA!

3535 N. Holland Sylvania Rd., Sylvania, OH
Caribe Swing con DJ Dimas; \$3 cover after 10PM
las mujeres son gratis; salsa, merengue, bachata, y tropical.
Dress appropriately. Smoking permitted!



Your DetroitToledo Connection • Tinta con sabor

• Special Voces Latinas TV Tribute to Judge Joseph A. Flores, Thursday at 10:00PM and Sunday at 1:00PM •

Wal-Mart no stranger to illegal contract work

By ADAM GELLER
AP Business Writer

The first clue came when police investigating an apartment burglary in the eastern Pennsylvania town of Honesdale picked up a young Russian immigrant who worked nights cleaning floors at the local Wal-Mart Supercenter.

Vladimir Blinov was 18, had exhausted his tourist visa and could provide just a few details to explain how he'd ended up in the small Pocono Mountains town—two names and three telephone numbers. But that was enough for a federal agent to start a probe five years ago that set the stage for last week's arrest of 245 allegedly illegal workers employed on contract cleaning crews at 58 Wal-Mart stores across the country.

Federal authorities have offered only limited details on last month's sting, refusing to identify the contract cleaning firms involved. They're saying even less about the Honesdale case, which implicated two dozen interconnected businesses with contracts to clean more than 80 Wal-Mart stores, except to confirm a link between it and the recent arrests.

But taken together, the Honesdale case and three others in Florida, Illinois and Virginia all involving illegal workers employed to clean Wal-Marts and other businesses, point to the largely overlooked but widespread recruiting of eastern Europeans and other foreigners to scrub the floors

and toilets of America's retail emporiums while most shoppers sleep.

"Employers don't care about what documents you have," promises a Web site operated by Tady, a recruiting firm in the Czech Republic that offers to match workers with jobs in the United States.

Another Czech site, AmericaGo.biz, greets viewers with a picture of Uncle Sam and photos of Wal-Mart, Home Depot, and Target stores, promising cleaning jobs at those chains in Delaware, Maryland and Washington, D.C.

"There is a big web of people back in eastern Europe connected to a big web of people of mostly eastern European origin here and they do nothing else but trying to persuade people in eastern Europe who are not very well off to try to come to the United States," said Richard Krpac, the Czech consul in Washington D.C. "They give them a lot of promises and the majority of the promises are never fulfilled."

Last month's crackdown was unusual because it appears to be the first to implicate executives at Wal-Mart Stores Inc., itself.

In addition to the arrests, federal agents also searched a mid-level executive's office at Wal-Mart's Bentonville, Ark. headquarters, leaving with boxes of files, the company said.

No Wal-Mart executives have been arrested. But a law enforcement source told The Associated Press that

investigators had recorded undercover meetings between a contractor and Wal-Mart executives as well as phone conversations between a contractor and store managers establishing "that various immigration violations have continued to occur for several years with direct knowledge and reckless disregard of these violations by the Wal-Mart Corp."

Previous cases have not asserted a direct connection between contractors and Wal-Mart, and the retailer has, under subpoena, provided investigators with payment records and other information in at least one of them.

Yet people familiar with the cases say it's hard to imagine Wal-Mart employees at some level did not know the cleaning workers were illegal. Court papers in the Honesdale case indicate that after illegal workers were arrested at some Wal-Marts, affected store managers sometimes hired replacements from contractors connected to the previous cleaning firms.

The use of outside contractors has proved popular as part of a boom in outsourcing by U.S. companies, say lawyers, labor experts and others familiar with the cleaning industry. Part of the attraction: the arrangement insulates companies from checking work eligibility and the myriad other responsibilities of having workers on their own payrolls.

The Wal-Mart situation

"isn't a highly unusual case," said Stacy Whitacre, the editor of Contracting Profits, a cleaning industry trade publication. "The standard is basically that if you do your due diligence in picking a contractor, then it (employee's legal status) is the responsibility of the contractor."

A spokeswoman for Wal-Mart, Mona Williams, said the retailer's arrangements with cleaning companies and other outside contractors leaves hiring and other operating decisions to those businesses.

"We entrust these third-party contractors to hire only legal workers," said Williams. "You look at the vast number of suppliers we have, service suppliers and others, and you're looking at thousands and thousands of suppliers. In each of these cases, we entrust our suppliers to operate honestly and ethically and part of that would be hiring only legal workers."

The pressure to keep costs down gives retailers a good reason not to ask too many questions.

"The retailers, they don't have any choice because they cannot find the labor force to do this kind of work," said Stanislaw Kostek, a Polish immigrant from Queensbury, N.Y., whose contract cleaning firm pleaded guilty to employing illegal workers in the Honesdale case.

None of the firms or individuals named in the case, except for Kostek, could be reached for comment.

Wayne Samuelson, an assistant U.S. attorney in Pennsylvania who is a prosecutor in that case as well as in the investigation that led to last week's arrests, would say little about either case except to confirm a link.

In the Honesdale case, investigators arrested workers from Armenia, Bulgaria, the Czech Republic, Georgia, Mongolia, Russia and Uzbekistan employed as contract custodians in at least 82 Wal-Mart stores located in Pennsylvania, Ohio,

Florida, and elsewhere.

Kostek said he paid his workers between \$6 and \$8 an hour to work overnights cleaning floors and toilets. He didn't set out just to hire ineligible foreigners, but few U.S. citizens applied, he said.

"As long as this country has any economic growth, this (employment of foreign workers) always has to be because somebody has to do the job," Kostek said.

The Wal-Mart spokeswoman, Williams, would not comment on her employer's requirements for the companies that do its contract cleaning or whether they have changed in recent years.

Though the recruiting of eastern Europeans is said to be prevalent, the largest group among those arrested last week were Mexicans. There were also Mongolians, Brazilians, Uzbeks, and others.

Kostek said he found his workers by word-of-mouth; most were eastern Europeans in the United States on tourist visas.

But many such workers are enticed from abroad with job offers and often pay a fee—from less than \$1,000 to as much as \$2,500—for the privilege, according to documents from several court cases and interviews. Krpac, the Czech consul, said his office has fielded calls from many such workers who complain of being severely overworked and often cheated out of wages. Such situations create "extreme duress" that Krpac blames for leading some of the workers to suicide and drug abuse.

Experts on immigration law say the use of contract firms—both those doing cleaning and other types of work—has increased substantially in recent years. The shift to contractors in cleaning, as well as jobs like farm work, stems in part from 1986 reforms in federal law that specifically prohibit companies from employing illegal immigrants.

"Employers started looking for ways to insulate them-

selves," said Mark Krikorian, executive director of the Center for Immigration Studies, which advocates tighter immigration policies. "Everybody knew they were hiring illegals, but they just paid these guys to say we're not asking, you're not telling. If the INS comes, it's your problem."

The United Food and Commercial Workers Union, which has struggled to bring Wal-Mart employees under its umbrella, says that when it tried to organize company-employed cleaning crews in two stores in the last few years, the retailer threatened to outsource the work to a contract firm. In one case, it followed through, said Al Zack, assistant director of strategic programs for the UFCW.

Contract cleaning firms, meanwhile, face their own set of challenges. Industry estimates of worker turnover range from 50 percent each year to over 300 percent, said Whitacre, the editor of Contracting Profits. That means most firms are constantly looking to hire, while offering pay too low to appeal to many American workers, she said.

Wal-Mart has been moving gradually in the past few years away from contract cleaners to maintaining its own stores, said Williams. Of Wal-Mart's approximately 3,000 U.S. stores, only about 700 are now still cleaned by outside contractors, she said. Most of the remaining relationships with cleaning firms are contracted out by individual store managers, with a small number done by executives at the headquarters.

But Krpac, the Czech consul, said the rings that recruit workers from eastern Europe are so well-organized they will not likely fade, especially since they continue to operate largely below the radar of law enforcement and the public.

On the Net: www.cleanlink.com, Web site for Contracting Profits trade publication.

La Prensa Newspaper Staff

Culturas Publications, Inc.
Rebecca McQueen
Fletcher Word
Wendy Cuellar
Carla Soto
Brenda Guel
Ariel Castro
Patricia Rengifo
Jennifer Zenk
Kathy Sweeney
Rico
Carla Soto
Holly González Azzan
Wally Rodela

Publisher
Business Manager
Senior Staff Writer
Staff Writer
Entertainment Editor
Correspondents, UT
Correspondent, BGSU
Correspondent, BGSU
Graphics Manager & Webmaster
Ad design
Cacographer & Sales
Sales Rep. **419.297.2936**
Sales Rep.
Distribution

Culturas Publications, Inc., d.b.a. La Prensa Newspaper

Headquarters: 616 Adams Street, Toledo, Ohio 43604

• 419.870.6565 Voice • 360.530.6740 Fax

SALES: 419.870.6565

• prensa789@aol.com E-mail

• [web site: www.laprensatoledo.com](http://www.laprensatoledo.com)

Member of Newsfinder, an affiliate with AP, and NewsCom

Copyrighted by Culturas Publications, Inc. 2003

La Prensa's Detroit Office

4454 W. Vernor Hwy. Sales Rep. Wendy Cuellar **313.399.3253**
Detroit MI 48209 Carla Soto & Rico **313.729.4435**

We accept: Discover, Visa, & MC



Lorain, Ohio Business and Service Directory

Attorneys:

McNamee & Cruzado-Bridge
600 Broadway Ave.
Lorain OH 44052
440.244.1808
A name you can trust.

Daycare:

Small Scholars Univ. Inc.
Quality Child Care
Infant/Toddler/Preschool
440.246.0300
Se Habla Español

Funerals:

Dovin Funeral Home
Lorain OH
440.245.5118
Toll Free: 888.245.5118

Grocery Stores:

Fligner's Grocery
Full Line Spanish Products
All Goya Products
Absolute Lowest Prices
440.244.5173

Licha's Inc.

Mexican Produce
Money Transfers
3045 Clinton Ave.
Lorain OH 440.277.4412

Recreation:

YMCA
Lorain County Family YMCA
Call Kelly: 440.282.4414 to ask about classes.
Winter Basketball Soon!

Restaurants:

El Kefon
1836 Broadway Ave.
Lorain OH 44052
440.246.6396
Comida Puertorriqueña

Don Tequila Mex. Rest.

2255 Cooper Forest Rd.
Amherst OH 44001
Happy Hour: 4-7:30PM, Monday-Thursdays

Veterinarians:

Thomas Wood DVM
4205 Oberlin Ave.
Lorain OH 44052
440.282.6769
Experienced Care

Advanced Puppetry

By Fletcher Word
La Prensa Senior Reporter

"Put your bottoms in your seats, put your feet on the floor, sit up tall like a giraffe, take a deep breath, fold your hands like a champ, because everyone in our club is a champ and we treat champions with respect," said one of the guest lecturers to an attentive audience of six-year olds.

Charlene Witcher's first-grade class at Old Orchard Elementary School was entertained for one final time by a few visitors last week.

Myth Mary ("she repeats everything she hear"), Donovan Dignity ("a very wise owl") and Recovering Reggie (he's has a few alcohol issues) were among the cast of characters who imparted a few of life's lessons to the students on the dangers of substance abuse, succumbing to peer pressure and making choices with-

out considering the consequences.

Recovering Reggie used to feel sad, unpleasant with an uncomfortable feeling. He heard about this drug - alcohol - that when he drank too much of it not only changed his feelings it also changed his behavior. He lost the ability to think. He got into a lot of trouble. His family was concerned. Finally he asked for help and he learned new ways to change those uncomfortable feelings.

The mistress of ceremonies for this event - a once a week, six-week course sponsored by the Toledo Children's Hospital - is Toledo's First Lady Cynthia Ford. This is the eighth year that Ford has been rounding up her troupe of puppets and spending time with youngsters impressing upon them the importance of a safe and healthy lifestyle free of drugs, tobacco and alcohol.

Cynthia Ford's Begin-



ning Alcohol and Awareness Basic Education Studies program (BABES Club) began under the auspices of the Substance Abuse Services Inc. (SASI) agency that was founded in the 1980's by now-Mayor Jack Ford. Jack Ford started the BABES Club in 1987. Cynthia Ford moved the BABES Club to the Toledo Children's Hospital after SASI was absorbed by COMPASS.

BABES Club is now focused on first-graders within the Toledo Public Schools. After completion of the program, the students receive certificates attesting to their

participation. But BABES is not the end of the attention that TPS or Toledo Children's Hospital will be focusing on substance abuse prevention. BABES Club is part of the Teen PEP department of the hospital.

By the end of the school year, Ford expects to take the six-week program into 148 first-grade classrooms with the assistance of interns who have come to her from the University of Toledo, Owens Community College, and AmeriCorps.

Recovering Reggie has a lot of work ahead of him.

Lorain Latino Happenings

By Awilda Ramírez

Next week, after all of the election results are known, Lorain's Councilman-At-Large, Fred Lozano, will be featured. Meanwhile, keep me posted on any happenings in the area.

As to upcoming events, please note the following:

Fundraiser chicken dinner in benefit for Marcos Vázquez. Marcos was diagnosed with cancer and the donations will go toward his medical and final expenses. Dinner will be on Nov. 8, from 3 to 8 p.m., at the Puerto Rican Home, 1603 E. 28 St., Lorain. Donation is \$ 8. For more information and tickets call (440) 277-4600 or (440) 282-2019.

Mexican Mutual Society's 75th anniversary will be at St. John's Church Hall, 2143 Homewood Dr., Lorain, on Nov. 8, from 8 p.m. till midnight. A dance will be held with music by Los Rayos of Fremont. Mexican food will be available and a cash bar. Donation is \$10. For more information call Greg García at (440) 320-0099.

—The Mexican community in Lorain have been existence for the past 80 years. They were recruited from various parts of the U.S.A. The Mexican Mutual Soci-

ety was founded in 1928 with about 175 members. The Society had its own American lawyer, druggist, and doctor.

Joel Arredondo is the current president of Mexican Mutual Society. His Father, Apolinar Arredondo, was one of the co-founders of the Society. The Society is involved in community events and various projects to help improve South Lorain and the Latino community by donating time and monies to *El Centro de Servicios Sociales* and the Hispanic Fund and more. The M.M.S. Scholarship Fund awards grants to 10-15 college students every July.

They also sponsor many sports teams. Their Hall is donated to other Latino groups for their use for meetings and dance practice by their folklore dance group Alma de México. The dance group has been in existence since the 1960s. Every year the Society hosts the Cinco de Mayo parade, Little Queen coronation, and dance in May.

BIRTHDAYS: Oct. 26, Alicia Soto Kimbro; Nov. 8, Ariana Petroff.

To submit news for this column contact: Awilda Ramírez at *El Centro de Servicios Sociales*, 1888 E. 31 St., Lorain, 44055, or e-mail willyr47@hotmail.com.

Breves

(Continued from Page 1)

indocumentados—muchos mexicanos—en 21 estados porque aparentemente carecían de documentos de residencia válidos.

«Queremos decirle al presidente que el tema central de su viaje debe ser la defensa de los derechos humanos», dijo Sadot Sánchez, presidente de la comisión de derechos humanos del Senado.

Algunos senadores, como Serafín Ríos Álvarez del izquierdista Partido de la Revolución Democrática, dijeron que los allanamientos en Wal-Mart prueban que el gobierno de Estados Unidos está menos interesado en negociar una reforma migratoria que en aplicar medidas energéticas contra los migrantes.

«La realización de una redada coordinada a nivel nacional parece confirmar que el gobierno de Estados Unidos lleva a cabo en forma sistemática una política antimigratoria y discriminatoria y xenofóbica», dijo Ríos Álvarez.

BID presenta estudio sobre remesas de mexicanos en EEUU

MEXICO (AP): El 18% de los mexicanos recibe remesas familiares desde Estados Unidos y los beneficiarios se concentran desproporcionadamente en cinco estados mexicanos, según un sondeo del Fondo Multilateral de Inversiones del Banco Interamericano de Desarrollo.

El estudio fue revelado el lunes poco después que el BID informó que México recibió 10.502 millones de dólares en el 2002, convirtiéndose en el principal país latinoamericano receptor de remesas familiares procedentes de Estados Unidos. México superó a Brasil, Colombia y El Salvador.

El 18% de los mexicanos recibe remesas familiares, según la encuestadora Bendixen & Associates, de Miami, y el Instituto de Investigación Pew Hispanic Center, de Washington.

Según el informe, el promedio de remesas mensuales oscila entre 151 y 200 dólares.

Los beneficiarios de la remesas se concentran

«desproporcionadamente» en los cinco estados mexicanos de Guanajuato y Jalisco, Michoacán en la región central del país, mientras que San Luis Potosí y Zacatecas en la región norte.

«No obstante, el sondeo estableció que hay un alto grado de movimiento de remesas en la parte restante de México», en alusión al resto de los 32 estados mexicanos.

Un 63% de los receptores son mujeres y el 37% son hombres. El 34% de los receptores oscila entre los 25 y 25 años, un 31% entre los 18 y 24 años; un 19% entre los 34 y 49 años, un 12% entre los 50 y 64 años, mientras que un 4% ronda los 65 años.

En torno al parentesco de las personas que envían remesas desde Estados Unidos, un 39% son hermanos; un 21% son hijos; un 18% otros familiar; un 12% padre o madre y un 10% esposo o esposa.

Además un 61% de los encuestados señaló que no ha variado el monto de las remesas mensuales que recibe. Un 25% dijo que ha aumentado, un 9% que ha disminuido, mientras que un 5% no contestó.

La encuesta realizada a 3,263 mexicanos mayores de edad se realizó entre septiembre y octubre en todo el país. Registró un margen de error del 2%.



If it has anything to do with money . . .

We can help.

See us for

- Home Loans
- Debt Consolidation Loans
- Car Loans
- Totally Free Checking*
- Savings Plans
- Investments
- Trust & Estate Planning

Visit us at
2850 Pearl Avenue
or any of our other
20 office locations!

440-989-3348
800-8601007
www.4LNB.com



*Customer pays for checks. Member FDIC.

La Prensa Lorain Staff

Carlos Villar Sales Representative

SALES: 440.320.1456

Culturas Publications, Inc., d.b.a. La Prensa Newspaper

Lorain Office: 199 N. Leavitt Road, Amherst, OH 44001

Lorain County Office Professional Building, ste. 201

• prensa789@aol.com E-mail

• web site: www.laprensatoledo.com

We accept: Discover, Visa, & MC



Spiderman loves these webs: www.laprensatoledo.com and www.voceslatinas.com



Danny Contreras with some of his loyal supporters, students of Bowsheer HS.

First Contreras fundraiser raises over \$7,000

Last Tuesday, at St. Clement Hall in west Toledo, almost 600 supporters of Daniel "Danny" Contreras attended his first fundraiser in his bid to become the next sheriff of Lucas County. Two weeks ago, Contreras accelerated his announcement to run for sheriff in light of a series of "multiple miscues" by the incumbent, Sheriff James Telb, and his administration. Last year, Contreras retired from the Sheriff's De-

partment after completing almost thirty years of service, eighteen years of which were as captain. A committee titled "Friends for Contreras" had been formed shortly after his retirement to explore the possibilities of his running for the office. At his announcement, Contreras was critical of the department's hiring "rent-a-cops" to guard inmates receiving medical treatment at hospitals instead of utilizing its more highly trained deputies. "Because of this omis-

sion, one inmate, who was charged with several counts of felonious assault, escaped from St. Anne's Mercy Hospital," said Contreras. Contreras was also critical of "a major and mammoth breach in security" at the Sheriff's Department, enabling an inmate charged with three counts of aggravated murder, to obtain and fire a weapon on the sixth floor of the jail. Since his announcement, the *Blade* newspaper has featured several articles concerning Telb and the opera-

tion of his office, including revelations that the sheriff had allowed a retired deputy to drive a county vehicle for numerous years and the abrupt departure of one of his captains, who left under fears of imminent federal criminal prosecution. At the fundraiser, entertainment was provided by area musicians, including two mariachi singers. A silent auction, including items for sale such as Kennedy memorabilia, an autographed soccer ball signed by members of the Mexican National team, and handcrafted leather goods from México, raised almost \$600. According to Jim Bishop, one of the committee's organizers, "Almost \$7,000 was successfully raised at the fundraiser." Those in attendance came from a rainbow of background—black, white, and brown, and Republican, Democrat, and Independent. Contreras informed *La Prensa* that he "was very pleased with the tremendous support and turnout."



Santos Rodríguez (back right) celebrates his birthday, November 2, at Taquería Jalisco in south Toledo, accompanied by family & friends, who were also celebrating a successful weekend at the Sofia Quintero Art & Cultural Center, honoring the Day of the Dead, and the grand opening of the taquería.

Honduran Latinas testify as to deplorable conditions at maquilas, including one owned by rapper P. Diddy

(Continued from Page 1)

rights violations were cited by the workers and Charles Kernaghan, Executive Director of the National Labor Committee. The garments sewn include the Sean John label, which is owned by rapper

P. Diddy. Editor's Note: Due to deadline considerations, *La Prensa* was unable to complete an in-depth article for this issue—it will appear in next week's *La Prensa*.

A Salute to our Veterans
November 11, 2003

ZAMORA ENTERTAINMENT INC. PRESENTA... ZAMORA

SABADO 8 Club Internacional
6060 W FORT STREET - DETROIT, MICHIGAN
NOV 03 INFORMACION: (313) 995-4938

"Por primera vez, llega a la Ciudad de los Motores"

Jennifer Peña
ATARDECER DE DURANGO
Tocando todos sus Exitos

Reservación de 100 DOL. por persona. 100 AM Y 4:00 AM. Recuerda no Alifas - No Gorras. Nos Reservamos el Derecho de Admisión. BOLETOS DE PREVENTA SOLO \$15.00 DOLARITOS. ADOLMERA LOS EN: ALGO ESPECIAL, MEXICANTOWN BAKERY, SUPER LA CARRETA #1, 2 Y 3, TAQUERIA ARANDAS, TAQUERIA EL NACIMIENTO, TAQUERIA LOS ALTOS, SUPERMERCADO LA MEXICANA #1, Y TAMBIEN EN: ANN ARBOR, MICHIGAN - EN SABOR LATINO (281 NORTH MAIN STREET) TEL. (734)214-7775 PORTLAND, MICH. - EN TAQUERIA ARANDAS #2 (2075 DIXIE HWY.) TEL. (248)572-7462 TOLEDO, OHIO - EN SUPERMERCADO LA MEXICANA (764 OAK STREET) TEL. (419)691-6613

ZAMORA ENTERTAINMENT INC. PRESENTA... ZAMORA

SABADO 8 Club Internacional
6060 W FORT STREET - DETROIT, MICHIGAN
NOV 03 INFORMACION: (313) 995-4938

"Por primera vez, llega a la Ciudad de los Motores"

Jennifer Peña
ATARDECER DE DURANGO
Tocando todos sus Exitos

Reservación de 100 DOL. por persona. 100 AM Y 4:00 AM. Recuerda no Alifas - No Gorras. Nos Reservamos el Derecho de Admisión. BOLETOS DE PREVENTA SOLO \$15.00 DOLARITOS. ADOLMERA LOS EN: ALGO ESPECIAL, MEXICANTOWN BAKERY, SUPER LA CARRETA #1, 2 Y 3, TAQUERIA ARANDAS, TAQUERIA EL NACIMIENTO, TAQUERIA LOS ALTOS, SUPERMERCADO LA MEXICANA #1, Y TAMBIEN EN: ANN ARBOR, MICHIGAN - EN SABOR LATINO (281 NORTH MAIN STREET) TEL. (734)214-7775 PORTLAND, MICH. - EN TAQUERIA ARANDAS #2 (2075 DIXIE HWY.) TEL. (248)572-7462 TOLEDO, OHIO - EN SUPERMERCADO LA MEXICANA (764 OAK STREET) TEL. (419)691-6613

**ATTORNEYS/
ABOGADOS**

BRIAN RAMSEY, ESQ.
PRACTICAL EN
GENERAL
500 Madison Ave.,
Suite. 520, Toledo OH
43604 • 419-240-2100
Para una consulta en
español, llame a Monica
González Buckley

**ALFREDO CASAB
ATTORNEY**
Specializing in real
estate, business,
personal, family and
business law.

Bilingual.



79 Alfred St.
Detroit, MI 48201

313-578-1206

**TATIANA ALVAREZ,
ESQ.**
**BOSS & VITOU CO.,
L.P.A.**
111 W. Dudley Street
Maumee OH 43537
419-893-5555

AUTOMOTIVE

**TAYLOR AUTOMO-
TIVE DOWNTOWN**
Apply on Line:
www.taylorauto.com;
Call 419-241-2264
[English]; Call 419-350-
8432 Español];
Toledo OH;
CREDIT APPROVAL
GUARANTEED

**AUTO ROUND UP
USED CARS**
Financing available
Hours: M-F 9:00 a.m. to
6:00 p.m.
2 locations to serve you:
4847 Livernois
and
5318 Cabot Streets
Detroit MI 48210
313-231-2527
313-846-6800

**ROYAL COLLISION,
INC.**
Towing, bumping, paint-
ing, welding, glasswork.
32 years serving Detroit.
8001 Michigan Ave.,
313-582-1000.
Se Habla Español.

**NORTHLAND COLLI-
SION
EXPERT REFINISH-
ING & COLLISION
WORK**
5135-37 Lewis Avenue
Toledo OH 43612
419-476-6728

**SPUD'S AUTO
PARTS INC**
We tow junk cars for
free and best prices on
motors and trannies.
419-865-5756/865-
5755
Crissey & Angola

**BARBER/BEAUTY
SALONS**

Violeta's Salon
Cortes de pelo/Haircuts
4844 W. Vernor Hwy.
Detroit MI 48209
313-841-6551
Se Habla Español

COMPUTERS

**AMPLEX INTERNET
SERVICE**
\$14.95 per month at
www.amplex.net
Toledo OH
419-720-3635
Toll free:
1-888-419-3635
First month free

DRY CLEAN/LAUNDRY

ODELLA'S WASHLAND
8:00 a.m. to 11:00 p.m.
DAILY; corner of Dorr &
Collingwood Streets,
Toledo, Ohio.
Weds. are Senior Day;
Jumbo Washers & Dry-
ers; Drycleaning;
Silk screening, y más!
419-243-9549.

FASHION

**INNOVACIONES LA
MARAVILLA**
CD's, musica, botas,
el general canelo,
ropa vaquera, tejanas,
cuevas, Stetson,
resistol, sombreros
Boston, Wrangler.
Tarjetas telefonicas.
4440 W. Vernor Hwy.
Detroit MI 48209
313-554-0811

FUNERAL HOMES

**SALOWICH &
STEVENS FUNERAL
HOME - ROBERT J.
WERTH, DIRECTOR**
Nuestra familia
Sirviendo su familia
3833 Livernois
Detroit MI 48210
313-894-1334
877-700-3970

FURNITURE

MATTRESS CITY
1940 Airport Hwy.
Toledo OH 43609
Complete bedroom sets;
handmade frames;
40-day layaway.
Call Jorge,
419-382-7278.
We accept credit cards.

GROCERY



HONEY BEE MARKET
Detroit's Favorite Mexi-
can Chorizo
2443 Bagley Ave.
Detroit MI 48216
313-237-0295/fax: 237-
0369

HALL RENTAL

**LUNA PIER
BALLROOM
HALL RENTAL**
Now taking
reservations for your
Special Occasions
On Friday, Saturday,
or Sunday
Luna Pier, MI
734-281-0246

**DILES QUE LO VISTE EN LA PRENSA !
ESTE PODRIA SER SU ANUNCIO EN
LA PRENSA!**

GIFT SHOPS

Regalitos Especiales
Regalos para bebé,
shower, cobertores; ac-
cessorios para Bautizo
y Primera Comuni6n
4438 W. Vernor Hwy.
Detroit MI 48209
313-399-3416
Se Habla Español/
Carmen Ruiz dueña

INSURANCE

**DANIEL GUADARRAMA
AGENCY;** Todo el mundo
necesita un abogado,
un doctor de familia, y
un agente de seguros.
Para aseguransas
nadie te ayuda mejor
que **Dan Guadarrama;**
llamame y permiteme
ayudarte. Miracle Mile
Plaza, 4925 Jackman
Rd. Toledo OH 43613
419-475-2119
419-754-1046 FAX
dguadarr@amfam.com

MEDICAL/DENTAL

Family Care Medical
Center - Medical, Den-
tal, & Pediatrics
5831 West Vernor Hwy.
Detroit MI 48209
313-842-8300/313-842-
1200 Se Habla Español.
No appt. necessary

**DOCTORA EN
MEDICINA
WANDA VELEZ-RUIZ,
M.D.**
4115 W. Vernor Hwy.
Detroit MI 48209
313-843-8400
Office hours: M-F 10:00
a.m. to 6:00 p.m.
Sat: 10:00 a.m. to 3:00 p.m.

**JOSEPH HARRIS,
DDS**
Dentista/odont6logo/
frenos/sobre pedido
Se Habla Español
2431 West Grand Blvd.
Detroit MI
313-895-4300

**DENTAL HEALTH
GROUP**
Mon-Fri. 8:30 a.m. to
4:00 p.m.
Emergency Walk-ins
Daily, 8:30 to 11:00 a.m.
Most insurance ac-
cepted
3531 Junction SW
Detroit MI
313-897-7155

MEN'S CLOTHING

Hector's Men's Wear
5449 W. Vernor Hwy.
Detroit MI 48209
313-554-2044
66 años sirviendo al
publico. Visita Hectory
familia Lunes a Sábado.

**MEXICAN IMPORT
STORES**

XOCHI'S IMPORTS
Authentic Mexican
Hand Crafts; Stetsons;
Great line of gifts,
accent pieces, & food
products; Western wear
Open daily, 11:00 a.m.
to 9:00 p.m.
3437 Bagley Street
Detroit MI 48216
313-841-6410

PHARMACY

Springwells Discount
Pharmacy
Your Personal Pharmacy
Fast, friendly service
Adel Dakhallah, dueño
2117 Springwells
Detroit MI
313-841-8000
Se Habla Español

REAL ESTATE

**MAGDALENA M.
SKILES
REALTOR**
Se Habla Español
**WELLS BOWEN
REALTORS**
2460 N. Reynolds Rd.
Toledo OH 43615
419-356-4208 [c],
419-535-0011 [w]

**RESTAURANTS/
BAKERIES**

**HACIENDA MEXICAN
TORTILLAS
(Manufacturers)**
Corn/Flour
Tortillas, Taqueria, &
Chips y masa.
6016 W. Vernor Hwy.
Detroit MI 48209
313-842-8823

**LA PERLA TORTILLA
FACTORY**

Manufacturer of corn tor-
tillas and tortilla chips.
Supplier of Mexican Food
Products (tamales, salsa,
chorizo, queso, masa,
chicarron, y más), Latino
phone cards, Orlandi
Valuta money wires
(\$1,000 for \$10). Open 6
days a week, Mon-Fri, 9
am-5pm, Sat. 10am-
3pm; 3238 Hill Ave., To-
ledo, Ohio; 419-534-2074;
fax 419-534-3230.

**LUNAS BAKERY II,
INC.**

Family owned and op-
erated for 4 generations.
Hot bread daily; flour
tortillas; hot tamales;
fresh chorizo. M-Sat,
6:00 a.m. to 9:00 p.m.
Sun: 6:00 a.m. to 7:00
p.m.
5680 W. Vernor Hwy.
Detroit MI 48209
313-554-1510/fax: 554-
1196.

HEALTH SERVICES

Intrepid USA provides
personal and home
care services. Home
health aides are bond-
ed and insured. Call
Intrepid USA for an RN
personal assessment.
(419)861-2722

SW SUBZONE SERV.



Weekly Horoscope

BY SEÑORITA ANA

ARIES: (March 21-April 20)

Patience on the home front will eventually turn any sticky situation in your favor. A little self-sacrifice for family members will do more good for you than them. Try not to insist on perfection—you will be in for considerable frustration.

TAURUS: (April 21 - May 21)

Avoid playing the victim. If you are feeling left out in the cold, it is probably because you have not made your needs known to others. Speak up, and you will see an immediate difference. Some of your suggestions, especially at home, may be met with resistance.

GEMINI: (May 22 - June 21)

Be sure to take care of your own needs—which may mean taking a little time out for yourself. Usual routines have to be altered, so nip your ego in the bud and behave with courtesy towards others. The combo of acting from the heart while using your head is unbeatable.

CANCER: (June 22 - July 23)

There seems to be a sensation of aloneness. Relationships, especially your mate, need extra attention—state your needs carefully and diplomatically. Your skills in the workplace are greatly appreciated and will likely be financially rewarded.

LEO: (July 24- August 31)

Don't let your ego get the best of you this week, inducing you into something foolish. This may not be the right time to control the situation. Someone you love presents you with a special gift of time and attention. Show your appreciation for a treasure that is priceless.

VIRGO: (August 24 - September 23)

You seem to be on top of the world this week. This positive energy could be coming from a number of areas; perhaps your love life is improving, or some unexpected success in business, so enjoy it! A large part of your joy comes from the sense of striving to be best.

LIBRA: (September 24 - October 23)

Your ideas are good ones, but you must be willing to accept input from others - bend, so you don't break. There are some bitter feelings resulting from betrayal of some sort. Work on rebuilding the trust you've lost. Remember that change is a constant.

SCORPIO: (October 24 - November 22)

Insist on both quality and honesty in your dealings with others. Keep in mind that the absolute truth is hard to come by; you have access to only your personal truth and perspective. Emotional situations require a decision from you. Your choice may be difficult but for the best.

SAGITTARIUS: (November 23 - December 21)

Romance is in the air during the week. If you are presently unattached, pay attention to those sexual attractions with someone who is kind and has lots of common sense. You have a tendency to be lazy-recognize the difference between rest and being a couch potato.

CAPRICORN: (December 22 - January 20)

Do something extravagant. Although money is usually associated with this activity, time is your most precious commodity. Take some for yourself. Family life will be a joy right now. Everyone is getting along great. Review joint assets and reconsider long term investing.

AQUARIUS: (January 21 - February 19)

It would be good to talk about your need for quite a bit of independence in your relationships, so that there are no surprises later on. Listen closely for words of love, for they might be hidden between the lines. Possessive energy may send you in the opposite direction.

PISCES: (February 20 - March 20)

Your careful attention to loved ones may not evoke an immediate response, but realize that you are greatly appreciated. Remove your walls if you truly want to get through to someone—you have to show your own vulnerability. Take into account everyone is unique.

IF THIS WEEK IS YOUR BIRTHDAY: Maintain optimism regarding a raise or a promotion, you are almost sure to receive it. Changes do not come easily to you, but an unexpected one, in your personal life will be more accepted than most.

Carla's Crazy Korner

By Carla Soto

Rogelio Martínez canta en Disney

El famoso canatante de música de banda romántica se prententó en el mundo de los niños Disneyland donde interpreto sus mejores exitos como "Sigues Siendo Tu", "Aquí Estoy Yo", "Is OK" y su mas reciente exito "Si Tu Te Vas". Rogelio estaba super contento por haber tenido la prentación en Disney pero también porque ya nació su niña ala cual llaman Ninel. Pero no se desiluciones chicas que este guapo cantante no tiene planes de casarse con la madre de su hija, el dice que por el momento no se casa, asi que no pierdan las esperanzas porque si este guapo cantante no se quiere casar es por algo "no creen".



Ofelia Cruz with Rogelio Martínez

totalmente ajenas a ella y que no le gustaría verse involucrada en ese tipo de problemas.

Annuncian antología musical de Marco Antonio Solís

MEXICO: Una antología musical del cantante y compositor mexicano Marco Antonio Solís, que se acompañará con varios videos, se lanzará aquí en breve bajo el título La historia continúa, anunciaron los productores. La colección de éxitos del romántico cantautor de Michoacán, que se ha mantenido en el gusto del público por cerca de tres décadas, incluirá 20 de sus mayores éxitos como solista y un DVD con siete videos musicales.

Camilo Sesto hace llorar a

sus seguidoras durante concierto

MEXICO: El cantautor español Camilo Sesto hizo llorar a sus seguidoras, al remontarlas al pasado durante un nostálgico concierto que ofreció en la capital mexicana. El concierto se celebró la noche del jueves en el Auditorio Nacional de Ciudad de México, con capacidad para diez mil personas. El artista interpretó una treintena de canciones durante dos horas, tiempo en el que hizo un recorrido por toda su historia musical.

Los chistes de la semana

Sujei estaba esperando a su esposo Luis, y cuando llega Luis borracho ésta le dice:

¡Bonitas horas de llegar! Y Luis le dice: Pero si son las 11. María le dice: ¡Estás muy



Outstanding cocineros at Taquería Jalisco, which opened last Wednesday in south Toledo. Tacos al pastor anyone?

equivocado, para tu información son las 6 y 5! Y Luis le contesta: ¿Y 6 y 5 no son 11?

A mi establecimiento llega una señora que pregunta: ¿Qué es eso que vale \$1.95, \$2.25 y \$2.50? Son cremas para la piel. Y la señora vuelve a preguntar: ¿Y cuánto valen?

Cuando estas soltero te gustan todas, pero cuando estas casado te gustan todas menos una.

¿Cuál es la ciudad con la tierra menos productiva del mundo? El vaticano, porque sólo ha dado 28 papas.

¿Qué es mejor, una pila o una suegra? Una pila, porque por lo menos tiene un lado positivo.

Entra un nuevo profe al curso y se presenta: Buenos días, mi nombre es Largo. Dice Juancito: No importa, tenemos tiempo.

Toledo Latino Happenings

¶ Tom González and Jeff Sabo, of the National Latino Peace Officers Association (NLPOA), just came back from a NLPOA conference in Washington, D.C. Among the attendees at the conference were: the U.S. Surgeon General, Senator Joe Lieberman, numerous White House aides, and police officers from all parts of the United States.

A moment of silence was held for Judge Joseph A. Flores and two other members of the NLPOA, who had recently passed. According to González, who is the chapter's state president, "Judge Flores was one of the first members our local chapters and was a mentor to us as police officers. Our national web

site will make mention of the judge. Our website is www.nlpoa.org, www.nlpoa.com, or www.nlpoa.net."

¶ Judge Joseph A. Flores was honored by a special mass last Sunday at SS. Peter & Paul church in south Toledo. At the Día de Los Muertos Mass, it was announced that prior to the judge's passing on October 17th, he had made provisions to purchase benches that would be placed outside of the church so that worshippers would be comfortable while mediating and praying before the painting of the Virgin of Guadalupe, that graces the outside of the church. The painting is by area artist Oscar Velásquez.

(Continued on Page 7)

Arámbula ¿Ligada al Narcotráfico?

Después de que se le ligara sentimentalmente con un narcotraficante, la cantante mexicana Aracely Arámbula aclaró en el programa de espectáculos La Oreja esta situación. La intérprete de "Las Vías del Amor" dijo que más que una relación sentimental, el malentendido se dio a raíz de que su nombre estaba escrito en una tarjeta que se encontró en la cartera de una persona dedicada al narcotráfico, sin embargo la de los ojos verdes dijo que esas personas son

City of Toledo Veteran's Day Celebration

The City of Toledo in cooperation with the Lucas County Veteran Services Commission are pleased to invite you to join us in Honoring our Veterans.

Saturday, November 8, 2003 at 1:30PM in Downtown Toledo*

Layout Design: Annalee Lander 2003

***5.25% Fixed**

*Rate subject to change

Ask for Tammy Sue Wagner
(419) 537-0050

"I can help your bruised credit!"

Mention this ad and get your choice of:

- Free Appraisal (refund at closing)
- or
- \$300 off closing cost

Purchase or Refinance with us:

- Free Pre-Approvals
- Free Consultations
- No Application Fee!
- Debt consolidate those high interest credit cards.
- Get extra cash out for home improvements!

CALL TODAY:
Cell (419) 304-1257 or 1-800-856-8682
2900 N. Reynolds Road, Toledo Ohio 43615

DON'T WAIT TO LIVE YOUR DREAMS!!!

MB# 1346
*Based on \$100,000 loan, subject credit approval, credit restrictions do apply, 80% LTV, 15 year term, APR 6.35%

New kidney exchange program announced

A new living donor kidney exchange program was announced last week by the Ohio Department of Health (ODH). The statewide registry was made possible through a joint effort between Ohio's health care professionals and transplant surgeons.

The new living donor kidney exchange program is designed to increase the number

of organs available for transplantation, decrease waiting time for patients and increase the success rate of transplants by having more living donors, compared to waiting for cadavers.

Last year, 761 Ohio patients were added to the kidney transplant list and 133 patients died while waiting.

"The Ohio Department of

Health is pleased to be part of and to be able to support this very worthwhile venture through grants from the Second Chance Trust Fund and participation on the OSOTC. Ohio is forging new pathways in the health care arena," said James Bryant, M.D., who chaired today's event.

The program will make it possible for living family

members and friends who are willing to donate a kidney, but are not a blood or immunology match to donate to the program. If another donor and recipient in a similar situation are found and matched, the surgery can simultaneously occur at separate locations across the state.

Kidney transplantation is second only to corneal transplant as the most common

transplant operation in the United States. After the registry is active, experts hope to generate at least

10 potential paired exchanges per month and perform at least two paired exchanges, or four transplants per month.

A new computer program will be used to identify and rank patients for possible cross matches through a category-

and-point system.

Donating a kidney does not lessen the donor's life expectancy or increase their chance of kidney failure. Donors are able to lead normal, healthy and active lives with only one kidney.



Toledo Latino Happenings

(Continued from Page 1)

¶ According to Tony Rios, producer of the popular TV show, *Voces Latinas*, "There will be a special showing this week on Voces Latinas, honoring Judge Joseph A. Flores. We have video of the Judge's special funeral services, part of his speech that he gave at this year's NLPOA annual banquet, and his participation in Voces Latinas annual celebrity softball game. This is a very special show for a very special man."

¶ According to Manuel Zapata, president of La Liga de Las Americas soccer/fútbol league, a handpicked team successfully finished second place last Sunday in Columbus, competing against three other handpicked teams from three other leagues. Team members included: Sergio Angel, Eduardo Alcalá, Gustavo García, Jil Contreras, Mario Angulo, and Eri Ramírez.

¶ Macaría Vallejo Zapata, wife of Manuel Zapata, celebrated her 50th birthday last Saturday at Latins United. She and Manuel also celebrated their 30th wedding anniversary, which is November 3rd. They have three children and three grand children.

Vistazo a la liga española

Por The Associated Press [10-30-03]

9na fecha:

Equipos	GP	G	E	P	GF	GC	Pts
Deportivo	9	7	0	2	19	8	21
Real Madrid	9	6	2	1	20	9	20
Valencia	9	6	2	1	16	5	20
Osasuna	9	5	2	2	12	7	17
Barcelona	9	4	3	2	11	7	15
Athletic de Bilbao	9	4	2	3	12	9	14
Real Betis	9	3	4	2	12	11	13
Atlético de Madrid	9	4	1	4	11	12	13
Real Sociedad	9	3	3	3	9	11	12
Sevilla	9	2	6	1	12	11	12
Racing Santander	9	3	2	4	12	11	11
Villarreal	9	2	5	2	10	11	11
Valladolid	9	3	2	4	12	18	11
Celta	9	2	4	3	13	13	10
Málaga	9	3	1	5	10	14	10
Albacete	9	3	0	6	10	13	9
Zaragoza	9	2	2	5	6	10	8
Mallorca	9	2	2	6	8	15	8
Murcia	9	1	3	5	7	16	6
Espanyol	9	1	2	6	8	20	5

Martes 28 de oct.

Zaragoza 0, Real Madrid 0

Miércoles 29 de oct.

Albacete 2, Villarreal 0

Osasuna 2, Real Betis 0

Barcelona 3, Murcia 0

Deportivo de La Coruña 0, Mallorca 2

Racing de Santander 0, Espanyol 1

Athletic de Bilbao 2, Málaga 1

Sevilla 1, Valladolid 1

Valencia 2, Celta de Vigo 2

Jueves 30 de oct.

Atlético de Madrid 4, Real Sociedad 0

Domingo 2 de nov.

Valladolid vs. Albacete

Málaga vs. Sevilla

Real Madrid vs. Athletic de Bilbao

Espanyol vs. Zaragoza

Celta de Vigo vs. Racing de Santander

Mallorca vs. Valencia

Murcia vs. Deportivo de La Coruña

Real Sociedad vs. Barcelona

Real Betis vs. Atlético de Madrid

Villarreal vs. Osasuna



Sudáfrica recibe a delegación de la FIFA con esperanza de mundial

Por JOHN HENRY BOUDREAU

PRETORIA, Sudáfrica (AP): El presidente Thabo Mbeki afirmó el viernes que la candidatura de Sudáfrica para organizar la Copa Mundial de fútbol del 2010 tiene alcance continental.

«Si la copa mundial viniera aquí, toda el DAfrica se sentiría participante», dijo el presidente.

Mbeki y algunos ministros recibieron el viernes a un equipo de cinco miembros de la FIFA, que llegó un día antes para evaluar la candidatura sudafricana.

Sudáfrica perdió por escaso margen la organización de la copa del 2006 ante Alemania y es considerada principal candidata para el 2010.

Mbeki dijo que todo el país apoya entusiasta la candidatura.

«Le aseguramos a la delegación el apoyo total del gobierno y nuestro compromiso de aportar todos los recursos necesarios y todo lo que se requiere», dijo en una sesión informativa.

Mbeki luego se dirigió al titular de la federación belga de fútbol, Jan Peters, que estaba sentado en la silla vicepresidencial, y bromeó que podía pasarse al sillón presidencial si Sudáfrica ganaba la candidatura.

Peeters, que preside la delegación de la FIFA, agradeció al gobierno y al público por la cálida recepción.

«Estamos muy felices por el recibimiento», afirmó.

La delegación de la FIFA evalúa ocho ciudades propuestas como sedes por Sudáfrica. La inspección incluye visitas a los estadios, aeropuertos y hospitales.

El sábado, la delegación presenciará un partido local en Johannesburgo, centro industrial del país.

La FIFA reservó la Copa Mundial del 2010 para un país africano. Los otros candidatos son Marruecos, Egipto, Túnez y Libia.

El continente, que nunca organizó una copa mundial de fútbol, se disgustó cuando Alemania le ganó a Sudáfrica para el 2006 por un voto, después de una abstención de último minuto por parte del delegado de Nueva Zelanda.

Art Museum

Burkett & Sons, Inc.

RESTAURANT EQUIPMENT AND SUPPLIES
FOOD SERVICE EQUIPMENT

New & Used

Over 170,000 Sq. Ft. of Equipment in Stock
We buy used equipment!

(419) 242-7377

(800) 828-8564

Fax (419) 2453482

3011 Council Street • Toledo, Ohio 43606
Off I-75, Exit 203B





with DJs:
Nayeli, Rico Pico & Tony Rios



Dedication Line:
419-241-1944

SUNDAYS
8:00 PM -
10:00 PM

Cada semana!
Cada domingo!
Escuche LatinoMix
1230AM!

Email your dedications to:
latinomix1230@yahoo.com

Tel: (419) 729-9915 or
(419) 870-6565
www.voceslatinas.com
www.laprensatoledo.com
P.O. Box 80146 Toledo,
Ohio 43608
616 Adams, Toledo,
Ohio 43604

Executive Producers:
Tony Rios Enterprises, Inc.
& La Prensa Newspaper

CAMINO REAL

Mexican Restaurant

"Highly Recommended"
by La Prensa Newspaper

Entertainment Nightly: Mariachi, Trio, Guitar, or Magician!

**NOW IN THE FOOD COURT AT
WESTFIELD'S FRANKLIN PARK MALL!**

Check out our Bowling Green restaurant
located at 892 S. Main Street
419-352-5200

East Side Location Coming!

*Honest Homemade
Mexican Food*

2500 West Sylvania Avenue
Toledo, Ohio 43613
419-472-0700
Fax: 419-472-5044



**THE MEXICAN COMMUNITY
IS GROWING. TRY ONE
OF THE BEST NEW
RESTAURANTS!**



Best of Detroit 2002-2003

OPEN: Sunday-Thursday 9AM - 11PM
Friday-Saturday 9AM - 12 Midnight

7278 Dix. • Detroit, MI 48209
(313) 841-3315 • Fax # (313) 841-3015



From I94
Exit #212A Livernois
Take Livernois south to
W. Vernor west (right) stay to
the right merge onto DIX.
MiPueblo is on the right!

From I75
Exit #46 Livernois -
Take Dagoon West to W. Vernor west
(left) stay to the right merge onto DIX.
MiPueblo is on the right!

¡Bienvenidos a Mi Hacienda Restaurant!



- Sopes
- Enchiladas
- Fajitas
- Tacos
- Horchatas
- Jarritos
- Chimichangas
- Frijoles Charros
- Postres
- Nachos
- Quesadillas
- Margaritas
- Burritos
- Tostadas
- Coronas

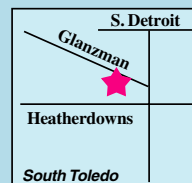
Happy Hour
3PM - 6PM
Imported Beer \$2.00
Domestic \$1.49
Margaritas \$1.49

TRY OUR SPECIALTIES:

Mi Hacienda Fajitas, Sopes, Enchiladas del Mar, Frijoles Charros, and Tacos al Pastor. We have Horchatas and Jarritos Mexican juices and sodas. Try out Margaritas. We have delicious and economical Luncheon Specials!

You can fax your carry out meal requests at 419-380-8110 or call us at 419-380-0411.

HOURS:
Sun-Thur: 11:00AM to 10:00PM;
Fri-Sat: 11:00AM to 11:00PM (Bar open to 12:00 Midnight)





Eblén Macari, Jesús Yustuf Isa Cuevas & Eblén Macari Martínez of the Eblén Macari Trio performing last Saturday at SS. Peter and Paul Church as part of the Ohio Arts Council annual sponsorship of talented Latino artists on tour throughout Ohio and Pennsylvania.



The Toledo Museum of Art celebrated El Día de Los Muertos/Day of the Dead in fine fashion last Friday as part of "It's Friday."

Pictured above is Studio Latino dance ensemble [left] with an Altar installation by area artist Robert García [right—Mr. García is not shown in the photo]. John Luna and the Renegades also performed while a lecture on the Day of the Dead was presented by Dr. Ana María González.



El Renardo
Authentic Mexican Food
Mexican Restaurant

The Best in Mexican Cuisine!

Two locations to serve you:
**5834 Monroe Street, Ste. N,
 Sylvania OH 43560.
 419-882-7020; fax 419-882-7720**

**5859 Southwyck Blvd.
 Toledo OH 43614
 419-868-5719; Fax 419-868-5950**

Connie Eason with her altar display, honoring Judge Joseph A. Flores, at last Saturday's Día de Los Muertos celebration at the Sofia Quintero Art and Cultural Center in Toledo.

EL SALTO
AUTHENTIC MEXICAN RESTAURANT

Check Out our daily specials! Carry Out Too!
Menudo cada domingo!
 219 Golden Gate Plaza
 Maumee OH 419.887.0211

La Madrina
Ropa fina para bebé
Fine clothing for baby

- vestidos y trajes • regalos religiosos
- recuerdos para Baby Shower y Bautizo

7816 W. Vernor Hwy.
 Detroit, MI 48209 **313.843.5309**

We deliver Envío a domicilio **Pat Hernández, Dueña**

JOHN RAMON'S FLOWERS
 313.842.8461
 7000 Michigan Ave. Detroit MI

Flowers for all occasions Flores para todas ocasiones **Se rentan mesas y sillas/ Table & Chair Rentals**

Olas Travel & Translations
 Charo Ledón

734-213-5396 Fax 734-222-6314
 1900 W. Stadium Blvd. Suite A
 Ann Arbor MI 48103
 olastravel@hotmail.com Mon-Fri 9:30a-5:30p

Reinhart
 Charles Reinhart Company Realtors
 JULIE PICKNELL REALTOR

Office: 734-429-9449
 Direct: 734-669-4536
 Cell: 734-395-8383
 Fax: 734-429-9448
 e-mail: pickjules@aol.com

1020 E. Michigan Ave
 Saline, MI 48176

Rent-A-Center

Se Habla Español **Rent-A-Center**
 3418 Glendale Southland Shopping Center
 Toledo, OH 43614
 Phone: 419-382-8585
 Fax: 419-382-0473

Rodney Rodríguez
 Rentals at their best at Southland Plaza

We have moved next to Big Lots

NUEVO BILINGUAL SERVICE CENTER
 ENGLISH-SPANISH / SPANISH-ENGLISH

María E. Ruvalcaba
 Notary Public

Spanish & English as 2nd Language Classes for Children & Adults/Any kind of Document Translation
 Email: nuevobilingual@dundec.net

68 N. Roessler St.
 Monroe MI 48162
 Phone (734) 241-3317
 Fax (734) 241-3326
 Cell (734) 915-7006

Mi Mexican Store
 www.mexicanstore.net
 Imported Groceries & Products

4226 Airport Hwy.
 Toledo, Ohio 43615 **419.385.0418**
 mimexicanstore@hotmail.com

Welcome to Quality Hispanic TV Programming

Voces Latinas
 "Videos Calientes"

Defiance, Ohio
 DC TV Channel 5
 Tuesday 10:00 p.m.
 Friday 10:00 p.m.
 Cleveland, Ohio
 TRI-C Channel 54
 Monday 4:00 p.m; Friday 9:00 p.m

Produced by:
 Tony Rios Enterprises, Inc.
 P.O. Box 80146
 Toledo, Ohio 43608
 Telephone: 419-729-9915
 Fax: 425-928-3585
 Email: Rios@voceslatinas.com
 Website: http://www.voceslatinas.com
 Advertise on Voces Latinas TV Show

Toledo, Ohio
 Buckeye Cablesystem Channel 8 & 13
 Dual System Channel 21B
 Thursday 10:00 p.m.
 Sunday 1:00 p.m.
 Bowling Green, Ohio
 WBGU-TV Channel 24
 Tuesday 8:00 p.m.

Bailes y La Música

By Rico
OHIO:
Toledo:
Las Palmas Nightclub, 3247 Stickney Ave; Live bands most Saturdays; call 419-476-1363.
Mickey Finn's, 602 Lagrange St., DJ Tony Rios, Thurs. 9:00 p.m. to midnight. Call 419-246-3466.
Rambos, 201 Knapp; DJ Eddie every Sat., 9:30PM-2:30AM with salsa, 419-241-2358.
The Connection, 3126 Lagrange St., live Tejano bands every Fri. & Sat, 419-242-2924.
Sylvania:
Club Frogtown, 3535 N. Holland Sylvania Rd; DJ Dimas every Sat., 10PM-2AM; \$3 cover after 10PM for men; salsa, merengue, bachata; 419-787-3702.

MICHIGAN:

Detroit:
Detour Lounge, 1824 Springwells Street; every Friday night; *Baile Cumbia*; free cumbia lessons; DJ Manolito; cumbia, salsa, ranchera, merengue; 313-849-0900.
Club International, 6060 W. Fort Street; weekly Saturday entertainment; 313-995-4938.
Los Galanes, 3362 Bagley St., every Friday and Saturday, Latino music; 313-554-4444.
Ann Arbor:
Heidelberg, 215 Main Street; Fri. is salsa night with salsa lessons from 9-10PM and salsa from 10PM-2AM; Sun. is Mexican night with DJ Miguel, 10PM-2AM. 734-663-7758.
Luna Pier: *Luna Pier Ballroom*; most Saturday nights; *El Baile Grande*, 10 p.m. to 3 a.m. Call 734-848-4326.
Royal Oak: Thurs; *Sky Club*, 401 S. Lafayette; doors open at 8 p.m. with free dance lessons at 8:15 p.m.; 21 and over; proper attire; 586-254-0560.
Utica: *Argentine Tango Detroit*, 7758 Auburn Road; Tango on Fri; 586-254-0560.
Pontiac: *HEAT*, Pike St. & N. Saginaw St., Fri; music by DJ Cisco; free dance lessons.
Have entertainment? Call Rico at 313-729-4435, email laprensa1@yahoo.com, or fax to 1-309-214-4165.

Spanish Church Services:

Evangelical Assemblies of God
 705 Lodge
 Toledo, Ohio 43609
 Pastor Moses Rodriguez
 Miér., 7:00 p.m.
 Dom., 11:00 a.m.
 419-385-6418

First Spanish Church of God
 1531 E. Broadway
 Toledo, Ohio 43605
 Dom., 10:00 a.m. & 5:00 p.m.
 Miér. & Vier., 7:00 p.m.
 Sab., 6:00 p.m.
 419-693-5895

Iglesia Bautista El Buen Pastor
 521 Spencer Road
 Toledo, Ohio 43609
 Rev. Dr. Alberto Martínez
 Miér., 6:00 p.m.
 Sab., 6:00 p.m.
 Dom., 10:15 a.m., 11:20 a.m., 6:00 p.m.
 419-381-2648

La Primera Iglesia Bautista
 628 Elm Street
 corner of Elm & Erie
 Toledo, Ohio 43604
 Pastor Titular: J. Truett Fogle
 Pastor Asociado: Jesus Segovia
 Escuela dominical: 10:00 a.m.
 Culto de adoración: 11:00 a.m.
 Los cultos son bi-lingual
 419-241-1546

SS. Peter & Paul
 728 Guadalupe Street
 Toledo, Ohio 43609
 Fr. Richard Notter
 Dom., 12:00 p.m.
 419-241-5822

Primera Iglesia Hispana de Monroe
 Alianza Cristiana y Misionera
 Pastor Jesse Morales
 317 E. Front St.
 Monroe, Michigan 48161
 Dom., 1:30 p.m.
 Mar. & Jue., 7:00 p.m.
 734-848-4271

Primera Iglesia Bautista Hispana
 3495 Livernois Street
 Detroit, Michigan 48210
 Pastor Titular: Carlos Liese
 Pastor Asociado: Eli Garza
 Estudio Bíblico: Miér., 7:00 p.m.
 Escuela Dominical: 10:00 a.m.
 Culto de Adoración: Dom., 11:00 a.m.
 313-894-7755

Nueva Creación United Methodist Church
 270 Waterman St. Detroit MI
 Services: Juev. at 7:00 p.m. & Dom. at 5:30 p.m.

Editor's Note:
 Churches desiring to be included in this directory should e-mail the information to Rico, c/o laprensa1@yahoo.com, or fax to 1-309-214-4165.

Spanglish Radio Programs

WCWA1230AM LatinoMix with Nayeli, Tony Rios, and Rico Pico
 Toledo, OH
 domingo, 8 p.m. to 10 p.m.
 419-241-1944

BGU 88.1 FM, La Unica with Freddie G, Andres, Maribel, & Geraldo
 Bowling Green, OH
 domingo, 9 a.m. to 3 p.m.
 419-372-2826

WFOB 1430 AM with Sylvester Duran
 Fostoria, sábado, 4-6 p.m.
 Domingo, 8:30 to 10 a.m.

WLFC 88.3 FM
 Findlay, OH
 viernes, 6 to 9 p.m.

WLEN 103.9 FM
 Adrian, MI
 domingo, 1 to 4:30 p.m.

WQTE 95.3 FM with Lady Di
 Adrian, MI
 domingo, 3 to 8 p.m.

WKMK 1440 AM La Explosiva "La que se escribe con rojo" con Batman y Paquita de la Vernor
 Detroit, MI
 lunes a sab., 3 p.m. to 6 p.m.
 lunes a viernes, 5 a.m. to 7 a.m.

WCAR 1090 AM
 Detroit, MI
 sábado, noon to 5 p.m.
 dom., noon to 4 p.m.

WDTR 90.9 FM Caribe Serenade
 Detroit, MI
 Ozzie Rivera
 sábado

ADVERTISE IN LA PRENSA CALL (419) 242-7744 or (313) 729-4435



BRENDA VALDEZ
 REALTOR
 Agente De Los Hispanos



Charles Reinhart Company Realtors
 Office: 734/480-4300
 Fax: 734/480-7320
 Direct: 734/669-5988
 Cell: 734/644-1420
 E-Mail: bvaldez@reinhartrealtors.com
 Website: www.reinhartrealtors.com
 300 N. Huron, Ypsilanti, MI 48197
 2200 Green Rd., Ann Arbor, MI 48105

LA PRENSA'S CALENDAR OF EVENTS:

November 8, commencing at 1:30PM, the city of Toledo to host its annual *Veteran's Day Celebration & Parade* in downtown Toledo. The parade route starts at N. Superior and Jefferson Streets and will lead north on N. Superior Street, west on Jackson Avenue, past Erie Street, and on to the Civic Center Mall, where it will conclude with a Veteran's Day Celebration including a family picnic lunch.
 November 15 and 16, 10:00AM to 4:00PM, *Queen of Apostles School's 6th Annual Craft Show*, at SS. Peter & Paul Parish Hall, 728 S. St. Clair St., Toledo; the Queen of Apostles will perform on Sunday, November 16 at 12:30PM. Mexican food/comida mexicana, 50/50 raffle, baked goods.
 Any listings? Contact Rico at 419-870-6565 or 313-729-4435. Also, always call ahead before going to any event in case of last minute time changes or cancellations.

Obituaries

TOMASA CÓRTEZ GARCÍA

Mrs. Tomasa "Vickie" (Córtez) García, of Toledo, passed away October 25, 2003 at Flower Hospital. Vickie was born December 23, 1932, and had just recently celebrated her 50th Golden Wedding Anniversary to Pedro García Sr. this past June 27th at Little Flower Church. She was an avid sports fan, following the Cleveland Browns and Indians, as well as the Ohio State Buckeyes. Vickie enjoyed her family and loved to listen to Mexican music while preparing favorite foods that were enjoyed by all her extended family. Her loving nature was realized by the 3 grandchildren, Pamela, Vanessa and Thomas Jr. that she raised. She is survived by her husband of 50 years, Pedro García Sr., and sons, Joseph, Pedro Jr., Michael, Thomas and Patrick (Ann) García; 11 grandchildren, and 3 great-grandchildren also survive; along with brothers, Jesse (Delores) Córtez and Louie; along with many nieces, nephews and great nieces and nephews, and great great nieces and nephews. She was preceded in death by her parents; brothers, Raymond, John and Albert Córtez, and sisters, Elvira Rodríguez and Sadie Gómez.

GONZALO "CHALO" HERNÁNDEZ

Gonzalo "Chalo" Hernández, 73 years, of Liberty Center, Ohio and formerly of Toledo, passed away peacefully surrounded by his wife and children. After a courageous battle with cancer, he has gone home to be with the Lord. He was born in Texas on April 20, 1930, to Manuel and Antonia (Quiroga) Hernández. Known to his grandchildren as "Pa," he was a very family oriented person who loved collecting elephants, and playing cards, but most of all he enjoyed his yard. In his younger days, Chalo enjoyed playing baseball, fishing, and watching all types of sports. He was an avid Detroit fan of the Lions, Red Wings, and Tigers. Chalo retired from Schoen Paving in 1985, only to start his own small business known as Hernández Concrete. He was also a member of the Laborers Local Union 500 for over 50 years. Left to cherish his memory is his loving wife of 49 years, Mary (Shoup); mother, Antonia Guerrero; daughter, Christine (Bruce) Boyer; sons, John and Gilbert (Star) Hernández; daughter, Julie (Mike) West; son, Daniel; daughter, Connie (Ed) Welch; grandchildren, Josh Boyer, Andy (Lori), Mike (Traci), Austin, Leann, Grace, and Korena Hernández, Nicole (James) Theiss, Ian, Alexa, and Hannah West, Chalo, and Kristen Hernández, Rachel (Eddie), Christian, and Adrienne Massey; his first great-granddaughter, Jade Elizabeth Theiss; sister, Guadalupe Menchaca; brothers, Robert (Sonya), Ebaristo, Jr. (Sue) and John (Judy) Guerrero and special Primo Chalo (Anna) Hernández of Gary, Indiana; and a host of many cousins, nieces, and nephews. Life long friends, George (Elida) Carmona, Nelson Cowdrey, and Dick Schoen. He was preceded in death by his father, Manuel; step father, Ebaristo Guerrero; brother, Manuel; sister, Mary Márquez and granddaughter, Sylvia Hernández.

SERVICES

Fully qualified;
 25 yrs. experience:
 Electric, carpentry,
 plumbing,
 refrigerators, heating,
 remodeling;
 Licensed & insured.
 Call 419-242-7539;
 fax: 419-244-6737
 for your estimates
 today!

Abogado
 Mobile: (419) 944-5057
 Office: (419) 241-5506
 FAX: (419) 242-3442
 E-mail: mdech@earthlink.net

MERLE R. DECH, JR.
 ATTORNEY AT LAW

619 Adams St., 2nd Floor
 Toledo, Ohio 43604-1423

HERBALIFE 100%

Pierda hasta 20 libras en poco tiempo con nuestras opciones, pierda peso con resultados permanentes. Oportunidades de trabajo. Llame a Laura: 313.550.4931

A.S. Towing Service

Service 24 hours a day



Latinos Towing Service
 Hablamos español

Alejandro Salcido 313-894-2633
 cell 313-585-6475
 Avelino 313-333-1680
 5010 North Campbell
 Detroit MI 48210

Janie's Taco Express

• Tacos • Carnitas • Barbacoa • Tripas
 • Lengua • Pop • Good prices • Bistec

We do catering with our mobile unit
419-350-4777

We do festivals, & *La Herradura*, 932 Emerald St., cada sábado a 3:00-9:00PM, y domingo, a 11:00AM-4:00PM

EL BARBER SHOP DE CHUBBY

416 BROADWAY ST.
 TOLEDO, OH 43609
 (419) 244-4411



HOURS
 Tuesday thru Saturday
 9:00 a.m. - 6:00 p.m.
 NO APPOINTMENT NECESSARY

coming to...

CLUB ESCAPE



Friday night (música latina)
Starting FRIDAY NOVEMBER 14, 2003
 (free admission opening night)
 9:00 pm to Close
 featuring DJ. Joel

18 and over w/ proper ID
 \$1.50 margaritas for the ladies
 \$2.50 domestics / import bottles

343 NEW TOWNE SQUARE DR.
 TOLEDO, OH 43612
 (419) 475-4899

Queen of Apostles School
6TH ANNUAL CRAFTSHOW
 at St. Peter and Paul Parish Hall
 Saturday Nov. 15 and Sunday Nov. 16
 10AM-4PM

CORTEZ AUTOMOTIVE, INC.

Automobile Repair - Foreign & Domestic
 Auto Glass and Tinting
 Bumping and Painting - Insurance Work

7601 Dix Ave.
 (Near Central)
 Detroit, MI 48209



Phone/Fax (313) 842-1660 *Hablamos Español*

Acceptance INSURANCE

¡Queremos ser su compañía de seguros!

Abierto
lunes - viernes
 9:00 - 6:00
sábados
 10:00 - 2:00

**¡NO HAY UN PAGO INICIAL ELEVADO!
 BAJOS PAGOS MENSUALES**

North Toledo
 3606 Sylvania Avenue
 Toledo, OH 43623
 419-476-7779

Oregon
 3344 Navarre Avenue
 Oregon, OH 43616
 419-693-5555

South Toledo
 4440 Heatherdowns Blvd. #3
 Toledo, OH 43614
 419-382-3899



LLámenos para una cotización gratis
La llamada es gratis - Hablamos español
1-888-9CARROS
1.888.922.7767

RAC Rent-A-Center

Tim Stahl
Manager
Rentals at their best
at Heritage Plaza

Rent-A-Center
 1224 Broadway
 Toledo, OH 43609
 Phone:
 419.255.3343
 Fax: 419.255.2232



Franco's Appliance

Smile! Jesus loves you!

- Sales • Service • Parts
- Pickups • Warranty • Same day delivery

Low prices!
 Hours: 8AM-8PM, daily
Se Habla Español

418 S. Broadway
 Toledo, Ohio 43609
 419-418-0066



- Family Portraits • Quinceañeras • Niños
- Graduations • Weddings • Pets • All Occasions

Fred Mora
 7020 Michigan Ave.
 Detroit, MI 48210

Phone: (313) 551-0825
 Fax: (313) 551-0827

MATTRESS CITY & MORE
 JORGE GONZALEZ
 1940 AIRPORT HWY, TOLEDO, OH 43609
 419.382.7278 FAX 419.382.7306

Jeffrey C. Zilba
 ATTORNEY AT LAW

124 N. Summit St.
 Toledo, Ohio 43604
 419/255-1515
 419/255-2332 FAX
 Web site: www.zilbalaw.com



Arnoldo's Cantina & Restaurante
Authentic Mexican Food
 4725 Woodville Road
 Northwood, OH (419)698-7655
 Tues - Sat 11:00 a.m. - 10:30 p.m.
 Closed Sunday and Monday
Carry Out Available

Dispatcher On Duty 24/7
SILVER CAB OF OHIO, INC.
We Serve Toledo & Surrounding Area
 Call 419-690-3700
 We accept VISA and Mastercard
 Handicap Accessible
 Package Deliveries
Adrian García **Doris M. García**

WESTGATE VISION CENTER
Locally Owned & Operated
Save 10% on Eyeglasses with this ad
 Christopher R. Miller 3128 Secor Rd.
 Owner Toledo, Ohio 43606
 Licensed Optician 419-531-2628

Glass City TOLEDO OHIO CUSTOMS
 1220 Broadway
 419-241-RIMS (7467) 419-290-3639

IMMIGRATION
 ABOGADA SVETLANA SCHREIBER
Preguntas o problemas de Inmigración
Hablamos Español
 ASYLUM-DEPORTATION-USA-IMMIGRATION-BUSINESS
 CONSULTA GRATIS - FREE CONSULTATION
 (216) 621-7292
 1-866-283-9388

La Herradura
Mexican food products, music, and SIGA.
 932 Emerald Street
 Toledo, Ohio
 419-254-9530
 Open daily 7AM to 9PM

Odella's Wash Land
 Dorr & Collingwood
 Toledo OH 43602
419.243.9549
¡Jabón Gratis! ¡Jabón Gratis!

Open 7 days/week,
 8:00AM to 11:00PM
 • Wash • Dry Cleaning
 • 1 mile from South End



Alliance of Construction Professionals holds gala reception

Last Wednesday, the Alliance of Construction Professionals (ACP) held a gala reception at the Toledo Electrical Industry Building in Rossford, in recognition of its recruiting efforts for the Latino community in the Metro-Toledo area this past year.

Baldemar Velásquez, President of FLOC [left photo], was one of the event's speakers. Velásquez congratulated the efforts of ACP. In attendance were Anita López, a member of the Toledo Board of Education, and Toledo City Public Schools Superintendent Dr. Eugene Sanders [right photo].

The Latino recruitment was made possible by a federal grant to ACP. Marisol Ibarra was selected as the Latino Liaison. ACP is a coalition of eleven northwest Ohio union construction crafts and management groups, headed by its president, William Brennan.



**CITY OF TOLEDO
VETERAN'S DAY CELEBRATION**
Saturday, November 8, 2003 at 1:30 PM
Downtown Toledo

La Oficina

Conexión de OportUNIDA Des

Servicios:

- Traducciones Certificadas
- Intérpretes
- Declaración de Impuestos
- Notario Público
- Inmigración
- Fotografías

Rapidez,
Atención,
Servicio

Nuestras ubicaciones donde le podremos ayudar.

4454 W. Vernor - Detroit, MI. Tel. (313) 554-0060 Fax 554-0079
2730 Washtenaw - Ypsilanti, MI. Tel/Fax (734) 434-0011
616 1/2 Adams St. - Toledo, OH (Cita previa)

Teléfono Larga Distancia: 1-866-554-0060
traducciones@la-oficina.com

La Oficina VALE POR: \$5.00 dli.

De descuento en cualquier traducción.

Presente esete cupón al solicitar traducción. Un Cupón por persona, no acumulable. Cupón elaborado para el La Prensa. Solo español - inglés. Válido hasta Oct/31/03

La Oficina VALE POR: \$10.00 dli.

De descuento en su declaración de impuestos (income taxes). O en el trámite de 2 o más Números ITIN.

Presente esete cupón al solicitar traducción. Un Cupón por persona, no acumulable. Cupón elaborado para el La Prensa. Solo español - inglés. Válido hasta Oct/31/03

EL VAQUERO



MEXICAN RESTAURANT

Authentic Mexican Food

Try our newest location in west Toledo near Westgate! 3302 Secor Street!
• 419-536-0471 • Fax 419-536-0527

The Legend of the Vaquero

Long ago Mexican Vaqueros perfected the art of roping, branding cattle, and cooking on the range. The rugged Vaqueros knew how to live life to the fullest. Unique seasonings and the richest recipes created a brand of cooking all their own.

Inspired by their legendary skills around a campfire, the style of "on the ranch" cooking uses distinctive spices and mesquite grilling to create these Vaquero favorites for our guests today. On the ranch we do things a little differently.

¡Bienvenidos a El Vaquero!

Two area locations to serve you:

- Our new location at: 3302 Secor Street, Toledo OH 419-536-0471 [Fax 419-536-0527]; and
- Your favorite at: 26611 Dixie Hwy, Perrysburg OH 43551, 419-872-1230 [Fax 419-872-4345]

www.elvaquerorestaurants.com



NOTICE OF MEETING FOR CLUB TAINO

There will be a special election for the offices of president and secretary for Club Taino at Azteca Travel, 3831 Glendale Avenue, Toledo, on November 16 at 4:00PM.
All interested parties should plan to attend. Call María González for details at 419.385.1150.



(313) 382-6161
2366 Dix Highway
Lincoln Park, MI 48146
Fax: (313) 382-8933

AZTECA TRAVEL

Translations • Interpretations • Vendor of DISH satellite dishes for Latino TV programming

MARIA GONZALEZ
419.385.1150

3831 GLENDALE . TOLEDO . OH. 43614



• Used Auto Parts • Major & Minor Repairs
• Collision Shop • Towing • Free Estimates

FABIAN AGUILAR Tel: (313) 297-6930
303 S. Dix (near bridge) or (313) 297-7852
Detroit MI 48217 Fax: (313) 297-7022
Cell: (313) 585-6329



JESUS QUIJAS

Mecanico de huesos

Con experiencia en toda clase de torsaduras del cuerpo y masajes

Anginas, empachos, vilitis, espinillas, y esterilidad

Cell: 313.574.4723
Tel: 313.849.4419

8090 Lane
Detroit MI 48209



FOR THE BEST TAMALES IN TOWN!
Hot, mild, or the Plain Jane for los niños.
Call Rubén Ramos at (419) 255-5007

¡GANA MAS DINERO!

Vendiendo por catálogo Productos de la prestigiosa marca "intima":
Edredones, Colchas, Sábanas, Batas, Toallas y mucho más!
Ordena YA tu Catálogo **Gratis** Comienza tu propio negocio
www.homeinabag.com

intima **LLAMA YA!** GANA MAS
1.877.426.2627

AVON Products

Earn up to 50% per campaign
MARK New Products Line, 16 to 24??
Earn up to 40% per campaign
\$10 to start. Call Sanya 419.242.4416
Productos AVON Gana hasta un 50% por campana
Productos MARK, 16 hasta 24 anos??
Gana hasta un 40% por campana
\$10 para comenzar.
Lama a Sanya 419.242.4416

¿Sentimiento Latino?

Mon-Fri 12PM - 1PM
Sat & Sun 5PM - 6PM
Brought to you by Jazz Direct Marketing
To place an ad call 313-255-4331
Visit us at www.jazzdirectmarketing.com
TV6
Comcast

Place your ad in LaPrensa!
Call: (313) 729-4435 or (419) 870-6565

¡UNA VIDA SALUDABLE ES FACIL!

Lusca y sientase mejor. Pierda peso y pulgadas, elimine su extress, elimine problemas digestivos, nutrición para niños y adultos de todas las edades. Llama a Hilda Aguilar 313.841.2326 de 9:00AM a 5:00PM.



CITY OF TOLEDO VETERAN'S DAY CELEBRATION

The City of Toledo

in cooperation with the Lucas County Veteran Services Commission

are please to invite you to join us in

Honoring our Veterans

Saturday, November 8th 1:30 PM
Downtown Toledo



Speech-Language Pathologist

Professional needed to provide consultation, evaluation, and assessment of speech and language disorders using a family-centered model to children age birth through five years. This is a 12-month position with PERS retirement. Requires a Master's or Bachelor's degree in speech and hearing therapy or related area. Must hold a current Ohio State Board of Speech-Language Pathology and Audiology licensure plus one year experience working with infants and toddlers in a professional setting.

Please send resume to:

Lucas County Board of MR/DD
Attn: Human Resources/CC
2001 Collingwood Blvd.
Toledo, OH 43620

EOE

ENTREPRENEURS WANTED

La Prensa is seeking talented artists, cartoonists, salespersons, distributors, and writers in the following geographic areas: Grand Rapids, Lansing, Saginaw, Flint, Pontiac, Battle Creek, Kalamazoo, Holland, Monroe, Adrian, Columbus, and Cleveland. The successful candidates will be aggressive, energetic, and knowledgeable about Latino cultures, business, and sales. Bilingual as to English/Spanish preferred. Must have valid driver's license and insurance.

Send resúme or cv to: La Prensa, attn: Rico, 616 Adams Street, Toledo OH 43604; or fax to 1-360-530-6740; or email to laprensa1@yahoo.com.

TAQUERÍA "MI TIERRA" MEXICAN RESTAURANT

- Pollo
- pastor
- cabeza
- carnitas
- hígado
- lengua
- asada
- tripas
- chorizo
- lomo
- chorizo con huevo
- buche
- carne molida
- milanes de res y pollo
- tacos
- burritos
- enchiladas
- quesadillas
- chimichangas
- pozole
- carnes a la parrilla
- birria
- tamales
- menudo y mole
- carne en su jugo
- especialidad de comida de mar
- tortas
- tortas ahogadas
- hamburguesas
- Milanesa
- Especialidad en comida mexicana
- Variedad de platillos
- Caldo de Mariscos
- Caldo de res

LONCHE ESPECIAL
3 Tacos con Arroz y Frijoles de lunes a viernes de 10:00AM a 1:00PM
En Maíz.....\$4.50 En Harina...\$5.50
Duesdpues de la 1:00PM

¡LA MEJOR EN COMIDA MEXICANA!

¡Bienvenidos a Taquería "Mi Tierra"!

Abierto lunes-jueves de 10AM a 10PM
Abierto viernes-domingo 10AM a 11PM
1310 Oakwood & Schaefer

313.551.2783

2 LIGHTS WEST of I-75, Exit 43 [Schaefer Road]. Forty minute drive from Toledo.
ENORME PARQUEADERO PARA LOS TRAILEROS
SEMI-TRUCK PARKING AVAILABLE

This week's Voces Latinas Special: A Tribute to Judge Joseph A. Flores

NECESITA UN PANADERO!
 LLAME JEFF DE GIGANTE
 PRINCE VALLEY
 313.898.9717

TORTILLAS MAQUINAS
 TODO LO QUE USTED QUIERE SABER DE MAQUINARIA PARA TORTILLA DE MAIZ, DE TRIGO Y BOTANAS; MAQUINAS INDUSTRIALES, SEMIAUTOMATICA, Y MANUALES PATENTADAS LADA SIN COSTO.
 1.888.301.86.07.
 WWW.G-VILLAMEX.COM.


¡¡BUSCANDO TRABAJO!!
 Empresa Multinacional. Necesita personal hispano en las areas de: Paqueteria, Supervisión y Telecomunicación. Requisitos: Deseos de trabajar y superación. Ingles "No" necesario.
 Concertar cita al: 313-841-2326 con la Srta. Fuentes de Detroit.

Herbalife 100% natural
 Quema grasa, bloquea antojos, e impulse su energía.
 Llame a Tita: 313.617.6568

PUBLIC NOTICE
 LCCS is issuing a Request for Proposal (RFP) for services.
 The goal of the service is to empower and equip women involved in prostitution to provide emotional and financial support to their children.
 Assist participants in regaining healthy relationships lost as a result of their chosen lifestyle.
 Assist participants in gaining economic self-sufficiency.
 Lucas County Children Services (LCCS) is seeking Proposals from governmental units, private for-profit entities/agencies and non-profit entities/agencies that have unique information, knowledge and experience working with the street prostitution population. Application materials will be available from November 3, 2003 to November 12, 2003 at LCCS, 705 Adams St., Toledo, OH 43624. To make arrangements to pick up a RFP packet, call 419-213-3658. An applicant information session will be held at LCCS on November 12, 2003 at 10:30 a.m. The deadline for completed applications (NO FAX) is 4:00 p.m. on December 1, 2003. No applications will be accepted after the deadline.
 By Dean Sparks, Executive Director
 Lucas County Children Services

NOTICE OF MEETING OF LATINOFEST
 All interested parties in LatinFest IV, which will be held next summer in downtown Toledo, should attend a meeting scheduled for November 12 at 5:30PM at the main public library in downtown Toledo at the Human Resources conference room on the second floor.

L.P.N./HABILITATION TECHNICIAN
 We have an excellent job opportunity for a LPN/ Habilitation Technician to provide for the medical needs of individuals with mental retardation and/or developmental disabilities and assist in an habilitation and recreation program. Graduation from an accredited school of practical nursing plus one year experience as a practical nurse required. Experience with individuals with MR/DD preferred. We offer a salary of \$25,174 plus excellent health, dental and prescription benefits. Hours are 8:30 am to 4:30 pm, M-F. No weekends or holidays. Reply to:
 Human Resources/DLR
 Lucas County Board of MR/DD
 2001 Collingwood Blvd.
 Toledo, OH 43620
 An Equal Opportunity Employer



Phone: (313) 849-1330
 Phone: (313) 849-0194
 Fax: (313) 849-2222

Maria International Travel
 Agencia de Viajes

Servicio de autobus a diferentes partes de Mexico
 Horas: l-v: 10AM-7PM; sab: 10AM-6PM; dom: 11AM-3PM


Maria de Lourdes Arzola
 5815 W. Vernor Hwy
 Detroit, MI 48209

Advertise in La Prensa Call (419) 242-7744

You're invited!
 On Thursday, November 13, 2003 from 6:00-8:00PM at the Crystal Ellis Center in Toledo, there will be a FREE Community Forum. Topics that will be discussed are: youth services, court procedures, social agency services, youth/family assistance programs, Victim/Witness program, Children Services issues, and Adult Parole Authority questions and concerns.
 Representatives from the City of Toledo and Lucas County Court systems will be present, along with representatives from Lucas County Children Services, State of Ohio Adult Parole Authority, CJCC, Toledo Correctional Institution, Community Partnership, Parents Helping Parents, Connecting Point, Toledo Public Schools, Lucas County Family Council, and Adelante, Inc.
 For more information, please contact the Board of Community Relations at 419-245-1565.

RADIO DISPATCHER 1 Public Safety-Communications Bowling Green State University

Part-time position (approx. 16-30 hrs. per week). Days and hours will vary (primarily includes evenings, weekends and holidays). (This is a collective bargaining unit position.) Under general supervision of the Radio Dispatch Supervisor or others supervisor, is responsible for the radio dispatch duties on the BGSU campus. Operates and monitors BGSU campus police radio, Bowling Green City Police radio, county and state agency radios, BGSU maintenance radio, CB radio and computer terminal as well as other types of security communications equipment.

Social Work
 Community Support Provider/CD Counselor
 Unison is seeking individual to provide chemical dependency treatment and community support services to clients with serious and persistent mental illness and substance abuse diagnosis. Valid driver's license and CDC II is required. LSW or SWA strongly preferred. Consideration may be given to candidates who have passed the license test but have not yet received their license. Excellent salary and benefits package. .

 Human Resources Director-CMCD
 1425 Starr Ave
 Toledo, OH 43605
 Fax 419 321-6913
 Email: HR@UNISONBHG.ORG
 EOE

TEX-MEX TORTILLERIA
 Established 1956—47 years @ your service!

• Barbacoa	• Menudo
• Chorizo	• Salsa Pico de Gallo
• Masa para tamales	• Tamales y mucho más!

Fresh Corn Tortillas Every Saturday & Sunday!
 848 S. Broadway
 Toledo OH 43609
419.241.3486
 We accept Ohio Direction Card

OPEN:
 Wed: 9:00AM-3:00PM
 Thur: 9:00AM-5:00PM
 Fri: 9:00AM-5:00PM
 Sat: 9:00AM-5:00PM
 Sun: 9:00AM-3:00PM
 Closed: Mon. & Tue.
 Hours subject to change during the holidays.

¡¡ATENCION HISPANOS!! ¡¡HOMBRES Y MUJERES. NIÑOS Y ADULTOS!
 TE OFRECEMOS PRODUCTOS PARA LA SALUD 100% NATURALES PROVENIENTES DE MEXICO. VISITANOS SIN COMPROMISO DE COMPRA TODOS LOS SABADOS A LAS 5 DE LA TARDE EN 68 N. ROESSLER ST. O LLAMA AL (734)-241-3317 SE HABLE INGLÉS Y ESPAÑOL. SI NO TIENES ASEGURANZA MEDICA Y TIENES PROBLEMAS DE SALUD TALES COMO:
 • ALERGIA
 • ASMA
 • ARTRITIS
 • DOLORS DE CABEZA
 • MIGRAÑA
 • AGOTAMIENTO
 • CANSANCIO
 • PROBLEMAS CON LA MEMORIA
 • EMBOLIA
 • INFERTILIDAD
 • DESGASTE DE HUESOS
 • PROBLEMAS DIGESTIVOS
 • PROBLEMAS CON EL RINON
 • OSTEOPOROSIS
 • FALTA DE APETITO
 • SOBREPESO
 • PROBLEMAS HORMONALES
 • PROBLEMAS CON LA PROSTATA
 • DIABETES
 • ALTA PRESION
 • BAJA PRESION
 • PROBLEMAS CON EL HIGADO, ETC.
 • VISITANOS LLAMAMOS NO TIENES NADA QUE PERDER.
 ¡NO te confundas, estos productos no son Herbalife!

Minimum Class Requirements: Ability to calculate fractions, decimals and percentages and to read and write common vocabulary. Preferred qualifications: high school diploma, radio dispatch and computer experience, basic office experience. \$12.28 Per Hour.
 To apply, complete an application in the Ofc. of Human Resources, 100 College Park Ofc. Bldg., BGSU, BG, OH 43403, by 1:00 p.m., Fri., Nov. 14, 2003. BGSU is an EO/AA employer/educator.

PUBLIC NOTICE
 The Northwest Ohio Development Agency (NODA) wishes to make it known to the public that its annual meeting will be held on Wednesday, November 12, 2003 at 6:00 p.m. at Park Lane Hotel, 142 23rd St., Toledo, OH. Anyone who wishes to make a reservation may do so by contacting Michael P. Marsh at (419) 243-3734 ext. 105 on or before November 5, 2003.

LUCAS COUNTY - JOB DEVELOPER:
 Provides job placement assistance for job seekers; matches job seekers with quality employment opportunities; provides job retention and career development services after employment; maintains documentation of job seeker progress, job referrals and placements; assists with business development activities.
MINIMUM REQUIREMENTS: Bachelor's degree from an accredited college or university in Business Administration with a concentration in Marketing, Human Resources, Public Administration, Public Relations or a related field and one (1) year related experience preferred. Associate's degree in a relevant field and two (2) years experience in human resources, public relations or job development required. Knowledgeable and experienced in use of personal computers and software applications. Verification and documentation of education and experience required. Must possess a valid driver license with driving privileges in the State of Ohio. Salary: \$37,980.00 annual. Excellent benefits.
 Accepting applications/resumes through Friday, November 7, 2003 at 4:30 p.m. Please send resume to: Human Resources Department, Lucas County Commissioners, One Government Center, Suite 450 Toledo, Ohio 43604-2259, Attn: WORKFORCEJOB
 EEO/AA/F/M/H/V

Job Share: Human Resource Officer, Judges' Division, Toledo Municipal Court.

The Court is now accepting applications for a job share partner for the position of Human Resource Officer. This position is a part-time, job sharing position (20 hours/week). Applicants must have an undergraduate degree from an accredited institution in business, public administration, human resources or a related field and three years of intensive human resource experience. An advanced degree in business, public administration or law may be substituted for one year of experience. Prior experience with a court system or criminal justice experience is preferred. Applicants must also submit to and pass a background check.

Applicants must possess knowledge of general employment law, excellent written and oral communication skills and an understanding of conducting job analyses. Applicants must have knowledge and experience in interviewing techniques, particularly structured interviewing. Applicants must have the ability to correctly interpret and apply personnel policies as well as possess good organizational and interpersonal skills.

Resume with cover letter explaining how you meet these qualifications must be submitted by 4:30 p.m., Monday, November 24, 2003, to Judges' Division, Court Administrator, Toledo Municipal Court, 555 North Erie, Toledo, Ohio 43624. Applicants must be a resident of Toledo, Washington Township, or Ottawa Hills or willing to relocate. Equal Opportunity Employer.

LUCAS COUNTY - ACCOUNT REPRESENTATIVE:

Responsible for marketing system programs and services related to the Workforce Investment Act (WIA) system, the One Stop and other programs to employers; develops quality job placement opportunities for job seekers; coordinates On-the-Job (OJT) and Customized Training (CT) programs; responsible for maintaining documentation of business development services and participates in business activities such as job fairs, recruiting, opportunity fairs, workshops, etc.

MINIMUM REQUIREMENTS: Bachelor's degree from an accredited college or university in Business Administration, Marketing, Public Administration, Public Relations, Human Resource or a related field and two (2) years related experience preferred. Associate's degree in a relevant field and five years experience in human resources, public relations, or job development required. Knowledge of Department of Labor rules, regulations, policies and procedures. Knowledge of labor market trends helpful. Knowledgeable and experienced in use of personal computers and software applications. Verification and documentation of education and experience required. Must possess a valid driver license with driving privileges in the State of Ohio. Salary: \$40,934.00 annual. Excellent benefits.

Accepting applications/resumes through Friday, November 7, 2003 at 4:30 p.m. Please send resume to: Human Resources Department, Lucas County Commissioners, One Government Center, Suite 450 Toledo, Ohio 43604-2259, Attn: WORKFORCEACCT

EEO/AA/F/M/H/V

**Instrumentation Analyst
The University of Toledo**

(Job #1156): The University's Instrumentation Center seeks to fill a staff position in protein crystallization and X-ray diffraction data collection. Responsibilities include the use of a robotics liquid handler and digital crystal imaging system, and data collection on and routine maintenance of new high-brilliance X-ray diffractometer. Additional information about the Center may be found at: <http://icenter.utoledo.edu> Qualifications include a Bachelor's degree, Master's preferred, in a related scientific discipline and at least one year of experience in protein crystallization. Applications received by November 14 will receive full consideration. Submit a cover letter (include position title and job #), a resume, and the names and contact information for three professional references to:

The University of Toledo
Human Resources Department
Toledo, Ohio 43606-3390
Fax (419) 530-1490
or email acarder2@utnet.utoledo.edu

Please use only one method of application. The University of Toledo is an Equal Access, Equal Opportunity, Affirmative Action Employer and Educator.

Earn Extra Income

\$500-\$2,000 weekly. Join the fastest growing industry in America, ecommerce. For more information send a self-addressed, stamped envelope to: eSource, P.O. Box 680610, Miami, FL 33168.

SANCHEZ ROOFING

Preventive maint; roof repairs; rubber roofing; re-roof shingles; 25 years exp; roof coatings; roof leaks; se habla español; call Pete Sánchez, 419-787-9612.

St. Ursula Academy - THE RIGHT FIT!

High school doesn't have to be puzzling!

Whether in the science lab, on the basketball court, or on stage, there is a place for YOU at St. Ursula Academy.



Visit SUA's
Open House
Sunday, November 9
12:00 - 3:00 p.m.

You can also be an "Arrow for a Day," receive a personal tour with family and friends, and attend an Informational Coffee on December 2 & 3 at 7:00 p.m. Call Christina Rode, Director of Admissions, at 419-329-2248, for more information and to make a reservation.

www.toledosua.org

YOU are the only missing piece!

SALSA DANCE PARTY

Salsa-Toledo Dance Co. Salsa Party, Friday, Nov. 7th at The Ballroom Co., 725 Ford St. Maumee. 11pm to 3am. \$4 cover. Salsa Workshop at BGSU. Nov. 8th 6-9pm. For more info: 419-476-7274, salsatoledo@yahoo.com, www.salsatoledo.com.

PEREZ FAMILY BENEFIT

Sunday, November 9, 2003
12:00 Noon - 7:00 P.M.
Defiance UAW Hall



The family of John S. Perez would like your help in holding a benefit in his honor, to help the family cope with the financial responsibility of his recent diagnosis of "Aggressive Lung and Spinal Cancer."

John has been a non-smoking employee of the Johns Mansville Plant in Defiance for over 30 years. John and his wife Rosemary have been married for 28 years and have two children, John Mark and Lisa.

Auction starting at 1:00 p.m.
By: Joe Newlove Real Estate and Auctions

Other Activities Include:
BAKE SALE ♦ 50/50 DRAWING ♦ BUFFET ♦ DRINKS
DOOR PRIZES ♦ KID'S ENTERTAINMENT ♦ GAMES

Live Band following auction
at approximately 5:00 p.m.

Please contact Jeanie Perez at (419) 682-7903 or
Shirley Perez at (419) 682-2952 for monetary donations,
auction donations or baked goods.

**INVOLVEMENT
LIKE YOU'VE
NEVER KNOWN**

What does it mean when we say the University of Toledo is a "student-centered, metropolitan research university"?

It means that our mission is to immerse students not only in their studies, but in activities and organizations that further their personal growth as well.

At the same time we're involved in addressing the issues vital to the community's growth, like the need for a well-educated workforce.

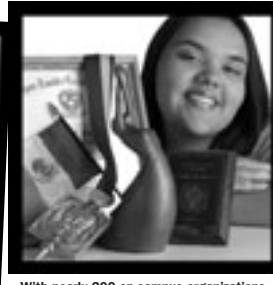
Put it together and we're more than the University of Toledo.

We're the University that is Toledo.

Cecilia Rivera credits her involvement in numerous campus organizations for driving her success as a student.



UT offers more than 400 distance learning courses, the most of any state university in Ohio.



With nearly 200 on-campus organizations, UT students find plenty of ways to get involved.



UT students and graduates are an invaluable part of the area's workforce.



www.utoledo.edu 1.800.5TOLEDO

©2003 The University of Toledo

Kroger
Full Page Ad